

## SOUL'S INFARCT

**Diamela Eltit y Paz Errázuriz**

Traducción de Ronald Christ

Santa Fe, NM: Lumen Books, 2009, 87 pp.

A quince años de su aparición en español, *El infarto del alma* ha sido publicado en inglés. La obra conjunta de Diamela Eltit y Paz Errázuriz nos acerca a mundos marginados y fragmentados que con frecuencia desconocemos o preferimos ignorar. En *Soul's Infarct*, la narrativa de Eltit y las fotografías de Errázuriz articulan una aproximación no tradicional al amor. El amor es un Leitmotiv prominente en las artes. Así, es fuente de inspiración, sufrimiento, piedad, sacrificio, nobleza, pasión, discordia y de múltiples sentimientos y actitudes que habitan el imaginario convencional. La importancia de este registro narrativo-visual es el hecho de que nos entrega una visión del amor desde la exclusión y el abandono. El hecho de que haya sido traducido al inglés es acertado, pues la obra de las autoras trasciende las restricciones del discurso localista y se convierte en un documento universal.

Diamela Eltit ha impresionado con su narrativa por casi 30 años. Algunas de sus obras ya han sido traducidas al inglés, tales como *Lumpérica* (publicada por Lumen Books con el título de *E. Luminata*) y *Los vigilantes* (publicada por la misma editorial bajo el título de *Custody of the Eyes*). En su obra llama la atención el afán por explorar sentimientos y sensaciones, así como la apropiación de los espacios y las voces de los desposeídos, los olvidados, los parias que molestan a la vista y que nuestra sociedad intenta ocultar. Por su parte, Paz Errázuriz ha cristalizado con su cámara diversas formas de vida. Con su énfasis en los retratos en blanco y negro, la artista explora los momentos sublimes, las emociones efímeras y la dialéctica del gesto. Su obra la ha hecho merecedora de premios y becas, como los otorgados por las fundaciones Guggenheim, Andes y Fulbright, entre otras. En el trabajo de ambas autoras se conjuga el deseo de abordar lo distante y acercarlo desde dos prismas. De esta manera, *Soul's Infarct* es un discurso "binocular", como señala Catalina Parra en la contratapa. El libro sirve para dar testimonio del amor, de la locura, de la locura del amor y del amor en la locura, en un vaivén emocional que no deja a ningún lector indemne, ya sea por el discurso narrativo, el discurso visual o la suma de ambos. Eltit y Errázuriz logran acercarnos a un universo distante, pero conocido; inhibitorio,

pero cálido. Afortunadamente, nada se ha perdido en la edición en inglés.

Lumen Books es una editorial estadounidense con sede en la ciudad de Santa Fe, estado de Nuevo México, que ha prestado gran atención a la literatura, con especial énfasis en la literatura traducida. Ejemplo de ello es la novela *Lumpérica*, ya mencionada, que fue traducida al inglés por Ronald Christ en 1997. *Soul's Infarct* viene a continuar esta tradición, en el marco de la serie en honor a Helen Lane, una respetada traductora que dejó, tras su muerte, un legado a Lumen Books para promover la traducción literaria y la publicación de trabajos relacionados con la traducción. La serie fue inaugurada con *Custody of the Eyes*, y *Soul's Infarct* representa el segundo esfuerzo de la serie. Resulta evidente, entonces, que las artes experimentales y exploratorias de nuestro país han adquirido un lugar de prominencia en la comunidad internacional, como queda manifiesto en el interés que estos trabajos han suscitado.

Ronald Christ ha realizado, una vez más, un magnífico trabajo al traducir el texto de Eltit. En su labor como traductor, Ronald Christ ha recibido el reconocimiento por logros extraordinarios, como el premio Kayden de traducción, precisamente por la traducción de *Lumpérica*, y el premio ForeWord al libro del año por la traducción de *El Zarco*, de Ignacio Manuel Altamirano. También ha traducido obras como *Bajo un manto de estrellas*, de Manuel Puig y la ya mencionada novela *Los vigilantes*, esta última en conjunto con Helen Lane. Es indudable que su cabal entendimiento de los discursos experimentales presentes en *El infarto del alma*, además del notable dominio de su lengua materna, son las claves para la creación de un documento claro, preciso, inundado de sutilezas y fiel al espíritu del original.

*Soul's Infarct* se adentra en el terreno del afecto que demuestran los internos del hospital psiquiátrico de Putaendo. El hospital —con su historia, ubicación geográfica y deterioro— hace eco de la condición de desamparo de sus internos quienes, a pesar de la exclusión, demuestran su capacidad de amar en la locura, la indigencia, la soledad. No obstante, se trata de un amor fragmentado, vivido desde el prisma roto de los pacientes del hospital de Putaendo, silencioso e invisible al resto del mundo. El texto, tanto en la narrativa como en la representación gráfica, da cuenta de esa fragmentación y recoge el monólogo interno caótico de los locos de amor. Ciertamente, eso representa un desafío para la traducción. Sin embargo, Christ logra penetrar la prosa experimental de Diamela Eltit para elaborar y recrear una voz igualmente poética y caótica. A modo de ejemplo: “Ahí está la madre. Acecha encogida en el contraluz de su propio vientre dilatado. Ahí está la madre,

con sus dientes afilados de amor, preparándose para hacer —a costa de sus prolijas dentelladas— a un ser que cumpla con su imagen y semejanza, que no será su imagen y semejanza, sino el deseo abstracto de sí”. El narrador omnisciente del fragmento se adentra en sentimientos erráticos y enmarañados que dan cuenta de una pasión confusa, pero no menos válida. Christ se mantiene fiel a la promesa implícita de pintar con los mismos colores el mismo retrato, y cumple a cabalidad: “There is the mother. She lies in wait, hunched in the backlight of her own dilated belly. There is the mother, with her teeth sharpened on love, getting ready to make —whatever it costs her in drawn out gnashing— a being who complies with her image and semblance, who will not be her image and semblance but the abstract desire for itself”.

Por su parte, la fotografía de Paz Errázuriz constituye un discurso en sí mismo, tan elocuente como la narrativa de la coautora. La lente de la cámara de Errázuriz es cálida y acogedora. Sus sujetos derraman ante ella el amor que desean revelar, que desean gritar, que quieren dar a conocer a quien se cruce por delante. Las imágenes de Errázuriz remiten a un espacio íntimo, desconocido —quizás surrealista—, chocante pero, de alguna misteriosa manera, grato. Todos los fragmentos que componen este registro visual están hilados por un elemento común: el amor. Los rostros revelan la complicidad del afecto, del cariño extraviado. En ese sentido, el amor vuelve a humanizar a los pacientes y les otorga sentido, a pesar del exilio de la hospitalización y del desamparo.

La edición en inglés ha sido realizada con la clara intención de no replicar el formato y el diseño del original. Por ejemplo, la cubierta, el uso del color en la misma y en la contratapa, el tamaño y la diagramación del original han sido substituidos por una tipografía y una diagramación igualmente eficaces y pertinentes. El diseño en blanco y negro es refrescante y accesible para el público anglófono. Esta edición en inglés adquiere, así, un valor propio.

*Soul's Infarct* constituye un testimonio gráfico y narrativo que amplifica las repercusiones del original. Si se concibe que *El infarto del alma* es, esencialmente, un documento que presenta una visión doble, *Soul's Infarct* agrega, como mínimo, una tercera visión que expande su alcance y refuerza su valor artístico. En sentido último, *Soul's Infarct* representa un esfuerzo ejemplar de difusión de las artes nacionales.

**Héctor Magaña**